

языков / В. Н. Комиссаров. – Репр. изд. – Москва : Альянс, 2013. – 250, [3] с.; 22 см.; ISBN 978-5-91872-024-0

4. ООО «Созвездие Сибири» : [сайт]. – Томск, 2022. – URL: <https://siberiansecrets.net/> (дата обращения: 20.10.2022). – Текст: электронный.

Науч. рук.: Лемская В.М., к-т филол. н., доц.

К.С. Шпетер

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Классификация терминов банковской сферы в английском языке

В данной статье дается классификация терминологических единиц банковской сферы в современном английском языке. В работе рассмотрены основные классификации, применяемые в работах ученых для анализа терминологических единиц. Материалом исследования послужило 61 термин банковской сферы.

Ключевые слова: термины; экономика; банковская сфера; английский язык; классификация терминов.

В современном языкознании большое внимание уделяется терминологии. Развитие международных отношений заставляет более тщательно изучать термины, связанные с экономической тематикой. В данной статье мы остановимся на терминах, связанных с банковской сферой, так как именно банки играют одну из ведущих ролей при ведении экономических операций. Сегодня терминология, связанная с банковской сферой, становится очень популярной, поэтому мы считаем, что ее необходимо изучать. Объектом исследования стали 61 термин, полученные путем сплошной выборки из статей, словарей, связанных с банковским делом. Целью работы является структурный анализ экономических терминов. Для достижения поставленной цели будут решены следующие задачи: 1) рассмотрение понятия «термин»; 2) изучение классификаций терминов в английском языке; 3) анализ терминов банковской сфере.

Лингвисты до сих пор так и не пришли к единому мнению что такое «термин». Существует много разных определений данного понятия. В большой советской энциклопедии термин рассматривается как «слово или сочетание слов, в котором зафиксировано строго определенное научное понятие» [1, с. 302], М. Н. Володина в своей работе пишет, что термин – «слово или словосочетание специальной сферы употребления, со-

здаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [2, с. 2]. По мнению Н. Н. Лантюховой, термин – это слово или же словосочетание технического, научного и какого-либо другого языка, которое определяет какое-то явление или событие в специальных науках. Ввиду того, что термин используется в науках, то он должен соответствовать определенным требованиям, а именно системность, соотнесенность с понятием в науке, точность, отсутствие экспрессивности и однозначность [4].

Имеются разные классификации слова «термин». Например, различают термины по языку источнику, Б. Н. Головин классифицирует термины по формальной структуре [3]. Мы остановимся на классификации Л. Б. Ткачевой. Согласно выбранной нами классификации, термины подразделяются на простые, сложные, фразовые и терминологические сочетания и сокращения [5]. Простые термины образуются морфологическими способами: суффиксальным или префиксальным, ср. *disclosure* «выдача сведений; разглашение», *assessment* «требование об уплате взноса за акции». Сложные термины состоят из двух и более слов, ср. *withdrawal* «вывод средств», *spreadsheet* «книга бухгалтерского учёта». Следует отметить, что сложные термины образуются по таким моделям, как существительное + существительное (*warehousing* «хранение на складе»); существительное + наречие или наречие + существительное (*off-line* «не управляемый ЭВМ»); прилагательное + существительное (*long-term* «долгосрочный»); предлог + существительное (*withdrawal* «вывод средств»); глагол + существительное (*spreadsheet* «расчётный документ»); глагол + наречие (*paydown* «задаток»). Терминологические сочетания могут состоять из двух компонентов, которые образуются по таким моделям, как существительное + существительное, ср. *funds transfer* «перевод денежных средств в безналичном порядке»; прилагательное + существительное, ср. *external debt* «внешняя задолженность»; существительное + глагол, ср. *account hold* «задержка по счету»; и сочетания, которые состоят из трех компонентов, например, существительное + существительное + существительное, ср. *debt repayment schedule* «график погашения задолженности»; прилагательное + существительное + существительное, ср. *collateral trust bond* «облигация, обеспеченная ценными бумагами других компаний» (*over-ride, spreadsheet*). Фразовые термины сочетают в себе предлоги и союзы, ср. *ability to pay* «платёжеспособность», *certificate of indebtedness* «сертификат задолженности». Сокращения представляют собой аббревиатуру (*B2B – business to business* «система взаимоотношений с корпоративными клиентами») [5].

После проведения анализа терминологических терминов в банковской сфере мы выявили следующее (рис. 1): наиболее ярко представлены

терминологические сочетания (44%) и простые термины (38%), а наименее выраженная группа – фразовые термины (3%). Простые термины в свою очередь чаще образованы при помощи суффикса *-tion*, ср. *devaluation* «девальвация», *hypothecation* «обеспечение ипотеки».

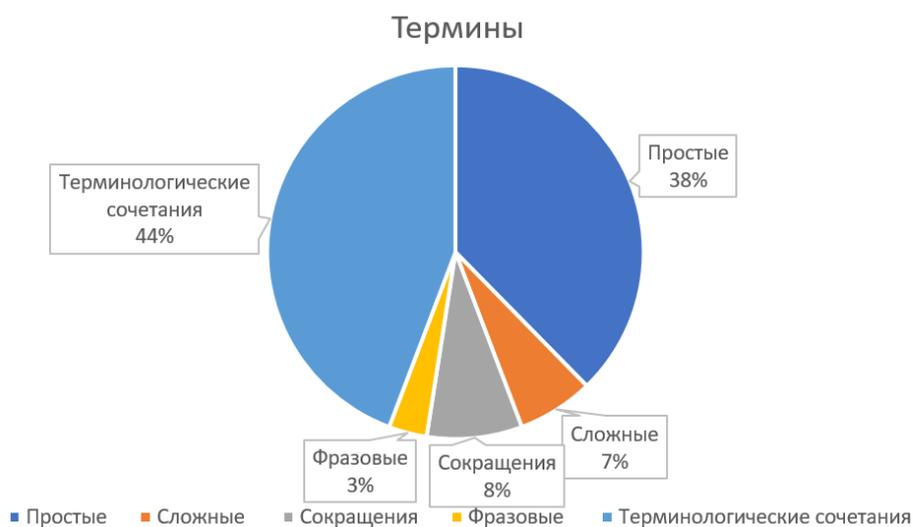


Рис. 1. Классификация терминов

Рассматривая терминологические сочетания (рис 2.), можно отметить следующее: наиболее ярко представлены двухкомпонентные сочетания (96 %). Более того двухкомпонентные термины представлены чаще всего моделью существительное + существительное, ср. *consumer credit* «потребительский кредит», *bank rate* «банковский курс», *bridge loan* «промежуточный кредит». На втором месте находится модель прилагательное + существительное, ср. *collateral security* «залоговое обеспечение», *negotiable instrument* «оборотный инструмент».

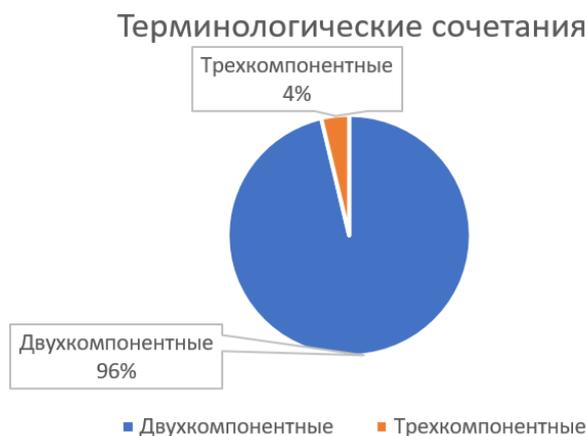


Рис. 2. Классификация терминологических сочетаний

Проанализировав термины в банковской сфере, можно сделать вывод, что наиболее часто в данной сфере употребляются простые термины и двухкомпонентные терминологические сочетания. Наименьшее количество терминов у нас приходится на фразовые, которые составляют всего 3% от общего числа анализируемых слов.

Литература

1. Большая советская энциклопедия. Москва : Советская энциклопедия, 1974. – 674 с.
2. Володина, М. Н. Теория терминологической номинации. Москва : Издательство Московского университета, 1997. – 180 с.
3. Кухно, И. Ю. Подходы к классификации терминов. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-klassifikatsii-terminov> (дата обращения: 25.10.2022). – Текст: электронный.
4. Лантюхова, Н. Н., Загоровская, О. В., Литвинова, Т. А. Термин: определение понятия и его существенные признаки // Современные проблемы гражданской защиты. – 2013. – №1 (6). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-opredelenie-ponyatiya-i-ego-suschnostnye-priznaki> (дата обращения: 12.10.2022). – Текст: электронный.
5. Трифонова, Е. Н. Структурные особенности полисемантических банковских терминов в английском языке. – URL: <https://philology.snauka.ru/2012/05/193> (дата обращения: 25.10.2022). – Текст: электронный.

Науч. рук.: Зеремская Ю.А., к-т филол. н., доц.